

## LEXIKOLOGIE UND ENTLEHNUNGEN IN MODERNEN SPRACHEN

*Тоштемирова Камола Вахобжон кизи*

*Факультет романо-германской филологии Университета мировых языков  
Узбекистана студентка 1 курса*

**Abstract:** Die Globalisierung hat zu einer aktiven Entlehnung von Wörtern und Ausdrücken zwischen Sprachen geführt. Der Artikel untersucht die lexikalischen Veränderungen, die als Ergebnis dieses Prozesses auftreten, sowie die kulturellen und sozialen Faktoren, die zu Entlehnungen beitragen. Dabei werden Beispiele für Entlehnungen aus dem Englischen in andere Sprachen und deren Anpassung an phonetische und grammatische Systeme betrachtet. Auch die Folgen von Entlehnungen für die sprachliche Identität und das kulturelle Erbe werden diskutiert.

**Schlüsselwörter:** Lexikologie, Globalisierung, Lehnübersetzungen, Mode, Stil, Phonetik, Grammatik, Übersetzung, kulturelle Interaktionen, Anpassung, Entlehnungen, russische Sprache, Geschichte, Begriff.

**Аннотация:** Глобализация привела к активному заимствованию слов и выражений между языками. Статья исследует лексикологические изменения, происходящие в результате этого процесса, а также культурные и социальные факторы, способствующие заимствованиям. Рассматриваются примеры заимствований из английского языка в другие языки и их адаптация к фонетическим и грамматическим системам. Также обсуждаются последствия заимствований для языковой идентичности и культурного наследия.

**Ключевые слова:** лексикология, глобализация, кальки, мода, стиль, фонетика, грамматика, перевод, культурные взаимодействия, адаптация, заимствования, русский язык, история, термин.

**Abstract:** Globalization has led to an active borrowing of words and expressions between languages. The article examines the lexical changes that occur as a result of this process, as well as the cultural and social factors that contribute to borrowing. Examples of borrowings from English into other languages and their adaptation to phonetic and grammatical systems are considered. The consequences of borrowings for linguistic identity and cultural heritage are also discussed.

**Keywords:** lexicology, globalization, chalk, fashion, style, phonetics, grammar, translation, cultural interaction, adaptation, borrowing, Russian language, history, term.

### Einleitung

Die Lexikologie ist die Wissenschaft, die sich mit dem Wortschatz einer Sprache, seiner Struktur, Funktion und Herkunft beschäftigt. Ein zentrales Thema der

Lexikologie sind die Entlehnungen – der Prozess, bei dem Wörter und Ausdrücke aus einer Sprache in eine andere übertragen werden. In einer zunehmend globalisierten Welt gewinnen Entlehnungen an Bedeutung, da sie Veränderungen in der Gesellschaft, Wissenschaft und Kultur widerspiegeln.

#### Die Natur der Entlehnungen

Entlehnungen sind Wörter oder Ausdrücke, die aus einer Sprache in eine andere übernommen werden. Sie können entweder direkt (ohne Veränderungen) oder angepasst (mit Änderungen) sein. Zudem gibt es das Konzept der Kalke, bei denen die Elemente eines Wortes oder Ausdrucks übersetzt werden.

#### Direkte Entlehnungen

Direkte Entlehnungen sind Wörter, die ohne Veränderungen aus einer Sprache in eine andere übernommen werden. Ein Beispiel hierfür ist das Wort „Computer“, das aus dem Englischen „computer“ stammt. Solche Entlehnungen behalten oft die ursprüngliche Aussprache und Schreibweise bei. Beispiele für direkte Entlehnungen sind auch „Internet“ und „Marketing“.

#### Angepasste Entlehnungen

Angepasste Entlehnungen sind Wörter, die verändert werden, um den phonologischen und grammatikalischen Regeln der Zielsprache zu entsprechen. Zum Beispiel wurde das englische Wort „Club“ im Deutschen als „Klub“ adaptiert. Diese Anpassung kann sich sowohl auf die Aussprache als auch auf die Form des Wortes beziehen. Ein weiteres Beispiel ist „Fitness“, das aus dem Englischen stammt und im Deutschen eine spezifische Bedeutung angenommen hat.

#### Kalke

Kalke sind Übersetzungen von Elementen eines Wortes oder Ausdrucks. Dies kann ein vollständiges übersetztes Wort oder die Übersetzung einzelner Komponenten sein. Ein Beispiel für eine Kalke ist das Wort „Superstar“, das aus dem Englischen „superstar“ übersetzt wurde. Ein weiteres Beispiel ist „Weltliteratur“, das als Kalke für das englische „world literature“ fungiert. Kalke ermöglichen es, den Sinn des Originals zu bewahren, während sie an die Struktur der Zielsprache angepasst werden.

#### Ursachen der Entlehnungen

Die Ursachen für Entlehnungen lassen sich in mehrere Kategorien unterteilen:

1. Kultureller Austausch: Die Interaktion zwischen Kulturen führt zum Austausch von nicht nur Waren und Dienstleistungen, sondern auch sprachlichen Einheiten. Entlehnungen entstehen häufig durch Migration, Handel und kulturelle Kontakte. Ein Beispiel sind viele arabische Wörter, die während der arabischen Herrschaft auf der Iberischen Halbinsel ins Spanische entlehnt wurden.

2. Wissenschaftlich-technischer Fortschritt: Die Entwicklung von Wissenschaft und Technologie erfordert neue Begriffe. Sprachen, in denen diese Begriffe bereits

existieren, werden zu Quellen für Entlehnungen. Der englische Begriff „Internet“ hat beispielsweise in vielen Sprachen Eingang gefunden.

3. Mode und Stil: Entlehnungen können durch den Wunsch nach modischen Ausdrücken hervorgerufen werden. Jugendliche verwenden häufig Wörter aus anderen Sprachen, um einen einzigartigen Kommunikationsstil zu schaffen. Der Gebrauch von Anglizismen in der Jugendsprache ist ein typisches Beispiel dafür.

4. Notwendigkeit zur Bezeichnung neuer Konzepte: Entlehnungen entstehen auch aus der Notwendigkeit heraus, neue Konzepte oder Phänomene zu benennen, die in der Zielsprache nicht vorhanden sind. So wurde das Wort „Shopping“ aus dem Englischen ins Deutsche entlehnt, um eine neue Form des Konsums zu beschreiben.

5. Gesellschaftliche Veränderungen: Veränderungen in der Gesellschaft führen ebenfalls zur Schaffung neuer Wörter. Mit der Entwicklung des Internets und sozialer Medien entstanden Begriffe wie „Like“ und „Follower“, die aus dem Englischen übernommen wurden.

### **Einfluss der Entlehnungen auf die Sprache**

Entlehnungen haben einen erheblichen Einfluss auf die Entwicklung von Sprachen

#### ○ Erweiterung des Wortschatzes

Entlehnungen bereichern den Wortschatz einer Sprache und ermöglichen es, neue Ideen und Konzepte auszudrücken. Dies ist besonders wichtig in Zeiten rasanten technologischen Wandels. Viele Begriffe aus dem Bereich der Informationstechnologie hatten vor dem Internet keinen entsprechenden Ausdruck im Deutschen.

#### ○ Veränderung von Phonetik und Grammatik

Entlehnte Wörter können auch die Phonetik und grammatischen Strukturen einer Sprache beeinflussen. Einige Entlehnungen führen zu Änderungen in der Betonung oder Aussprache. Im Deutschen gibt es Tendenzen zur Anpassung fremdsprachlicher Wörter an deutsche phonologische Normen.

#### ○ Kulturelle Identität

Entlehnungen können Veränderungen in der kulturellen Identität eines Volkes widerspiegeln. Sie zeigen, wie offen eine Gesellschaft gegenüber anderen Kulturen und Ideen ist. Der Gebrauch fremdsprachlicher Wörter kann ein Zeichen für Globalisierung und kulturelle Integration sein.

#### ○ Übersetzungsschwierigkeiten

Entlehnungen können bei der Übersetzung von Texten Schwierigkeiten verursachen. Manche Wörter haben möglicherweise kein genaues Äquivalent in einer anderen Sprache, was dazu führt, dass entweder Kalke oder angepasste Formen verwendet werden müssen. Dies kann das Verständnis eines Textes für Sprecher einer anderen Sprache erschweren.

Beispiele für Entlehnungen. Im Deutschen lassen sich zahlreiche Beispiele für Entlehnungen aus dem Englischen finden:

- Technologische Begriffe: „Computer“, „Internet“, „Software“.
- Modetrends: „Fitness“, „Shopping“, „Club“.
- Soziale Medien: „Like“, „Post“, „Follower“.

Im Englischen finden sich ebenfalls zahlreiche Entlehnungen aus anderen Sprachen:

- Französische Wörter: „café“, „déjà vu“, „rendezvous“.
- Japanische Wörter: „sushi“, „kimono“, „anime“.

Diese Beispiele verdeutlichen den wechselseitigen Einfluss von Sprachen.

### Fazit

Entlehnungen spielen eine entscheidende Rolle in der Entwicklung moderner Sprachen. Sie tragen zur Bereicherung des Wortschatzes bei und spiegeln dynamische kulturelle Veränderungen wider. Das Studium von Entlehnungen und ihrem Einfluss auf die Sprache ist ein wichtiger Bestandteil der Lexikologie und hilft zu verstehen, wie sich Sprachen weiterentwickeln und an neue Bedingungen anpassen. In Zeiten der Globalisierung wird dieser Prozess weiterhin anhalten und neue Horizonte für Kommunikation und kulturellen Austausch zwischen Völkern eröffnen.

### Quelle:

1. Апресян Ю.Д. Лексикология современного русского языка. — М.: Наука, 1995.
2. Н. В. Нетяго М. В. Дюзенли “Лексикология современного русского языка” [https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/40649/1/978-5-7996-1665-6\\_2016.pdf](https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/40649/1/978-5-7996-1665-6_2016.pdf)
3. [https://kafedra-eiit.ucoz.ru/publ/materialy\\_konferencii\\_16\\_maja\\_2014\\_goda/sekcija\\_7\\_inostrannye\\_jazyki\\_i\\_ikh\\_razvitie/entlehnungen\\_in\\_der\\_modernen\\_deutschen\\_sprache/10-1-0-123?utm\\_source=chatgpt.com](https://kafedra-eiit.ucoz.ru/publ/materialy_konferencii_16_maja_2014_goda/sekcija_7_inostrannye_jazyki_i_ikh_razvitie/entlehnungen_in_der_modernen_deutschen_sprache/10-1-0-123?utm_source=chatgpt.com)
4. Е. Г. Ковалевская “История русского литературного языка” МОСКВА Просвещение 1992
5. В. В. Виноградов “Лексикология и лексикография “ МОСКВА Наука 1977